

Presentación

Introducción

Nuevos lenguajes y culturas. Enseñanza de lenguas para una comunicación global y digital

New languages and cultures. Teaching languages for global and digital communication

Editores Temáticos / Guest-edited issue:

Dra. Anne Pomerantz, Universidad de Pensilvania (Estados Unidos)

Dr. Alejandro Rodríguez-Martín, Universidad de Oviedo (España)

Dra. Noelia Ibarra-Rius, Universidad de Valencia (España)



La interacción entre aprendizaje de lenguas y literaturas, nuevos lenguajes y educación en contextos inclusivos debe constituir una seña de identidad de sociedades avanzadas que tratan de afrontar desafíos globales de carácter transnacional con soluciones transinstitucionales. Uno de ellos es la gestión de la diversidad sociocultural y lingüística, pues la abrumadora presencia de las tecnologías y de los lenguajes vinculados a la digitalización abre nuevas perspectivas para la educación y el desarrollo personal, profesional y social. En este escenario, la formación lingüística y literaria integral y el enfoque plurilingüe resultan imprescindibles para

la promoción de una ciudadanía global, en la que las personas sean capaces de abordar estos objetivos, contribuyendo a una nueva sociedad más justa, inclusiva, pacífica y sostenible.

Desde estos referentes, el monográfico a través de sus cinco artículos, supone una interesante aportación al ámbito de estudio centrado en los nuevos lenguajes y culturas, desde el punto de vista de la enseñanza de lenguas para una comunicación global y digital. Los artículos incluidos en el dossier permiten, siempre desde la doble perspectiva de investigación y educación, apreciar una panorámica del tema del monográfico a través de una recopilación variada de estudios realizados en Portugal, Malasia y diferentes regiones de España que aportan una visión caleidoscópica, complementaria y de gran actualidad.

Abre el monográfico un artículo titulado «Análisis de vídeos cortos en TikTok para el aprendizaje del portugués como lengua extranjera», que ofrece una investigación de interés sobre esta plataforma tan actual y su potencial formativo para el aprendizaje de lenguas, entre otros fines educativos. La propuesta de Zhang, Lucas, Bem-Haja y Pedro profundiza en el interés de los vídeos cortos de TikTok a través del uso de una adaptación de los principios del aprendizaje multimedia propuestos por Mayer. Los resultados obtenidos muestran que cuantos más principios aborda un vídeo, más «likes» recibe, y que el fomento del procesamiento generativo desempeña un papel importante en esta mediación. Asimismo, esta dimensión tiene un papel clave a la hora de facilitar la difusión y la eficacia de los vídeos cortos, lo que estimula la reflexión sobre el diseño de vídeos cortos en línea para el aprendizaje de lenguas extranjeras, al tiempo que destaca su potencial para el diseño de materiales educativos y programas de aprendizaje de idiomas basados en vídeos.

El estudio de Fernández-Costales, Talaván y Tinedo («Traducción audiovisual didáctica en enseñanza de lenguas: Resultados del proyecto TRADILEX») presenta los resultados de un proyecto nacional sobre el uso de la traducción audiovisual didáctica en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El proyecto TRADILEX, en el que se centra este trabajo, tiene como objetivo analizar el efecto del uso de diferentes modalidades de traducción audiovisual (subtitulado, doblaje, subtitulado para sordos, audiodescripción y voces superpuestas) en las competencias orales y escritas del alumnado universitario que estudia inglés como lengua extranjera. En la investigación, donde participaron 566 estudiantes de ocho universidades españolas, se pone de relieve, por un lado, que la traducción audiovisual didáctica

Presentación

Introduction

contribuye a la mejora en el proceso de aprendizaje del inglés y, por otro lado, que el alumnado reconoce una percepción favorable hacia ella como recurso didáctico en el aula. Los datos obtenidos sugieren que la traducción audiovisual didáctica constituye una herramienta versátil que puede emplearse en distintos niveles educativos (primaria, secundaria, universidad) e incluirse tanto en el aprendizaje tradicional como en modalidades híbridas o virtuales.

El trabajo de Suparman, Kumar, Pinang y Osman, «El aprendizaje en línea de inglés después de la pandemia: La facilidad precede a la utilidad», aborda un análisis innovador sobre la enseñanza del inglés como segunda lengua (ESL) a través de



plataformas digitales y centrándose en aspectos psicológicos basados en el modelo de aceptación de tecnología y factores externos como la confianza en inglés, la ansiedad de aprendizaje en línea y la familiaridad con la tecnología educativa. En la investigación participaron 530 estudiantes universitarios de Malasia y los datos obtenidos ponen de relieve que la facilidad de uso percibida es más importante que la utilidad percibida como factor incluyente en la actitud y la intención de usar el aprendizaje en línea. Asimismo, los resultados subrayan la necesidad de explorar en qué medida los factores técnicos (complejidad, disponibilidad y accesibilidad de las herramientas lingüísticas) y su facilidad pueden influir en la actitud y la intención de utilizar el aprendizaje en línea de una segunda lengua.

El auge de la inteligencia artificial es imparable en el ámbito social, laboral y, por supuesto, educativo. En este contexto, el trabajo realizado por de Vicente-Yagüe-Jara, López-Martínez, Navarro-Navarro y Cuéllar-Santiago («Escritura, creatividad e inteligencia artificial. ChatGPT en el contexto universitario») adquiere, si cabe, mayor interés. Se trata de una investigación en la que se estudian las posibilidades creativas de los sistemas de Inteligencia Artificial (20 sistemas en concreto) para el desarrollo de la escritura en el contexto educativo en estudiantes universitarios. A la muestra se les aplicaron los juegos 2 y 3 del test español PIC-A («Prueba de Imaginación Creativa para Adultos») y, posteriormente, el alumnado repitió los juegos con ayuda de ChatGPT, con el fin de comparar la posible mejora de sus producciones. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto las amplias diferencias estadísticamente significativas entre los sistemas de inteligencia artificial y el alumnado en diversos indicadores de los juegos realizados. No obstante, también destacan la ayuda que pueden brindar estos sistemas en tareas de escritura y creatividad verbal. Por ello, las autoras reflexionan sobre la necesidad de replantearse la forma en la que se concibe la escritura y la creatividad con la asistencia computacional y, también, la importancia de formar al profesorado y al alumnado en el uso crítico de estas herramientas, más allá de los temores académicos que también se suscitan.

La última contribución que conforma el monográfico es la aportación que realizan Gómez-Camacho, de-Pablos-Pons, Colás-Bravo y Conde-Jiménez («Escritura digital juvenil en WhatsApp y enseñanza de la ortografía») y que analiza la relación entre el uso de textismos y las faltas de ortografía en textos académicos. Para ello, se contó con 270 estudiantes de 3º y 4º curso de la Educación Secundaria Obligatoria matriculados en diferentes institutos públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía que aportaron mensajes de WhatsApp de sus teléfonos móviles. Los resultados obtenidos a partir de los análisis descriptivos y los análisis de correlación bivariada permiten afirmar que

el promedio de textismos en WhatsApp es muy superior al de faltas de ortografía en los textos escolares; lo que confirma que los textismos son discrepancias intencionadas con la norma académica en el contexto digital, es decir, no pueden ser considerados como faltas de ortografía que se producen por desconocimiento de la lengua española, sino nuevas formas de lenguaje generadas por el uso de las tecnologías digitales. Los resultados de esta investigación aportan evidencias sobre el uso de la norma digital en los chats de WhatsApp y su relación con la ortografía estándar del español, así como sus implicaciones que requieren reformular el concepto de competencia ortográfica a partir de sinergias entre los textos escolares y la mensajería instantánea, integrando el aprendizaje que se realiza fuera del contexto escolar a través de las mismas aplicaciones o dispositivos.

Este monográfico ha pretendido abordar, desde una perspectiva amplia e interdisciplinar, cómo la construcción de una ciudadanía global demanda una enseñanza-aprendizaje integral de las lenguas y literaturas y, también, el empleo de otros lenguajes en un mundo globalizado, interconectado, complejo, cambiante y altamente influenciado por la tecnología, las redes sociales y la digitalización. De acuerdo con esta finalidad, las aportaciones que lo integran contribuyen al análisis, reflexión y difusión de aspectos teóricos, prácticos y aplicados relacionados con la enseñanza de las lenguas y literaturas a partir de referentes como la inclusión, el plurilingüismo y los nuevos lenguajes digitales que, sin duda, constituyen desafíos de hondo calado para el sistema educativo y la sociedad en su conjunto.

Apoyos

Este monográfico ha contado con el apoyo de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL) y del Departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Oviedo. Asimismo, también ha contado con el apoyo del proyecto de investigación I+D+i PID2020-114478RB-C22, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/.